

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ САХА
МИРНИНСКОЕ РАЙОННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
МОУ «ЛИЦЕЙ»**

**ФЕСТИВАЛЬ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ
УЧАЩИХСЯ «ПОРТФОЛИО - 2008»**

**Сопоставительный анализ антропонимов
английского и русского языков**

Автор:

Кучер Людмила,
ученица 9«Б» класса

Научный руководитель:

Майкова Т.Н.,
преподаватель английского языка

г. Мирный
2008

Антропонимика

- (греч. «человек» + «имя»), раздел ономастики, изучающий имена людей (антропонимы), их происхождение, закономерности их функционирования, эволюцию. Антропонимом называется любое имя собственное, которым зовется человек. : имя личное, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, кличка. Антропонимика является разделом ономастики.

Ономастика

– наука об именах собственных всех типов, о закономерностях их развития и функционирования.

Лингвистическая в своей основе, ономастика включает

исторический, географический, этнографический, культурологический, социологический, литературоведческий

компоненты, помогающие выявлять специфику именуемых объектов и традиции, связанные с их именами.

По определению словаря русской ономастической терминологии под редакцией Н.В Подольской - **фамилия** –

«вид антропонима, наследуемое официальное именование, указывающее на принадлежность человека к определенной семье. Фамилия прибавляется к имени личному для уточнения именуемого лица; исторически имя личное первично, фамилия - вторична; различие между личным именем и фамилией функциональное, социальное и отчасти структурное»

Цель:

Выявление универсальных и специфических свойств антропонимов русского и английского языков.

Задачи:

- **1. Структурно семантический анализ русских антропонимов**
- **2. Структурно-семантический анализ английских антропонимов**
- **3. Структурно-семантический анализ антропонимов учащихся и преподавателей лица**

материал исследования:

708
единиц

235

русских фамилий

281

английских
фамилий

192

фамилий лицеистов

источники материала

- 1. Словари: лингвистические
энциклопедические
этимологические
- 2. журнал «Иностранные языки в школе»
- 3. материалы интернет сайтов
- 4. популярная литература

Методологическая Основа

работы по русской и английской антропонимике

- А.В. Суперанская, А.В. Сулова
«Современные русские фамилии»
«Нестандартные» русские фамилии»
- А.Ф. Артемова, О.А. Леонович
«Английские фамилии»

Методы Анализа

- метод сопоставительного морфемного моделирования
- компонентный анализ
 - метод выборки

Универсальные свойства:

В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

отношение сына к отцу-

Johnson, Macdonald, O'Henry

Форма родительного падежа на **-s**

Jones, Williams

В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

отчества со словом «сын»

Пятулька сын Кеселев

Притяжательные формы на **-ов, -ев**

Воинов, Лёвшин

Имена, образованные от формы родительного падежа прилагательных в ед. (*Дурного*) и во мн. (*Черных, Широких*) числе

Также среди русских и английских фамилий существуют такие, которые давались внебрачным детям:

рус.: *Пнин (из Репнин), Бецкой (из Трубецкой)*.

Английские образовывались при помощи приставки **Fitz** - :

Fitzgerald, Fitzroy.

Фамилии в форме прилагательных, например, в англ. *White, Young* у русских встречаются чаще, но широкого распространения не получили. Это такие фамилии как *Терновский, Рождественский*

1. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ ПРОФЕССИИ

англ.: Miller (буквально: мельник)
Carpenter (букв.: столяр)

рус.: Мельников
Столяров

2. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТИ

англ.: Hill (букв.: холм)
Wales (букв.: Уэльс)

рус.: Горский
Рязанцев

3. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ, ПТИЦ

англ.: Fox (букв.: лиса)
Griffin (букв.: грифон)

рус.: Лисица
Чайка

4. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ

англ.: White (букв.: белый)
Brown (букв.: коричневый)

рус.: Белов
Черных, Черный

5. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ

англ.: Birch (букв.: берёза)
Aspen (букв.: осина)

рус.: Берёза
Пастернак

Специфические свойства:

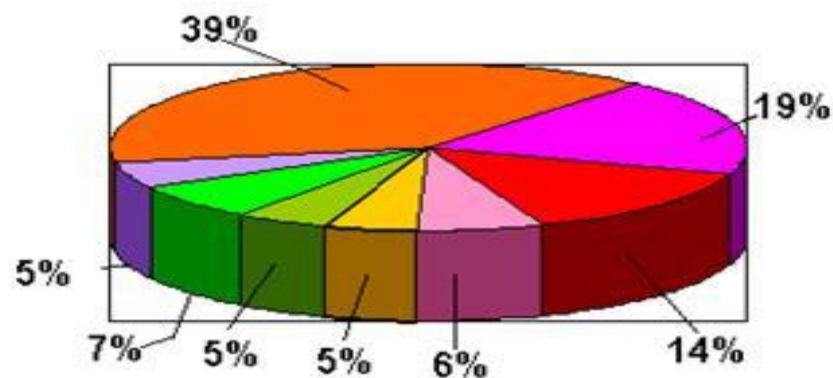
Русские фамилии обычно образуются от **личных имен**, к которым относятся: **крестильные имена, прозвища по профессии, месту проживания или другим признакам**. В этом отношении русская традиция не отличается от традиций других европейских народов.

Но между **русским и английским** языками есть существенная разница в том, каким образом имя становится фамилией.

В **английском** языке любое индивидуальное имя может быть использовано, как фамилия без какого бы то ни было специального морфологического оформления. Примерами могут служить такие фамилии в английском языке, как **Henry, Cooper, Norbury, Crow, King**.

В **русском** языке использование немодифицированного личного имени в качестве фамилии - явление исключительное, особенно в отношении имен существительных. Некоторые фамилии украинского и белорусского происхождения воспринимаются как чуждые исконно русскому типу, например: **Богач, Гриб, Бородач**.

Структурный анализ фамилий студентов и преподавателей лица в %



■ -ов

■ -ев

■ -ин

■ -енко/ко

■ -ский/цкий

■ -ук -юк

■ -ый/ий, их/ых, ец/евич

Фамилии

иностранного
происхождения

Толкование фамилий:

Железняк – отчество от именованя отца по занятию, в говорах Урала железняк - «кузнец», в некоторых других говорах «торговец железом»

Кучер - украинская бессуфиксальная фамилия от профессии родителя "кучер" (слово польско-немецкого происхождения)

Ксенофонов – возникла из отчества от канонического мужского имени Ксенофонт (др. -греч.), корень этого имени мог иметь значения «чужой, чужестранец, иноземец» или «гостеприимство, радушный прием»

Толкование фамилий:

Чечнин – отчество от прозвища Чеча. В вологодских, пермских, сибирских говорах чеча - «избалованный изнеженный ребенок», «материна чечка» (см. у В.И. Даля)

Майков - отчество от нецерковного мужского личного имени Майко - "ребенок, рожденный в мае"

Яицкий – обозначает жителя побережья реки Яик, переименованной Екатериной II в реку Урал, чтобы стереть народную память о восстании под руководством Е.Пугачева. В центре южного ареала фамилий на *-их* встречается эта фамилия в форме Яцких

Выводы:

1. По структуре английские фамилии делятся на

Стандартные

Продуктивные суффиксы

Продуктивные префиксы

2. По семантике англ. фамилии делятся на:

1. РАЗЛИЧНЫЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Brown, Gray (Grey), Black, White

2. ПРОФЕССИИ

Fisher, Miller, Wearer, Fowler

3. НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТЕЙ

Hill, Wales, Champagne, Langley

4. НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ

Lamb, Fox, Griffin, Swan

5. НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ

Aspen, Birch, Holly, Willows

По структуре
149 лицейских
фамилий относятся к
стандартным
продуктивным,
17 к стандартным
непродуктивным,
2 фамилии к
нестандартным

1. По структуре русские фамилии делятся на:
стандартные и нестандартные

Продуктивные

Непродуктивные
суффиксы

2. По семантике русские фамилии делятся на:

1. ПРОФЕССИИ И КУСТАРНЫЕ ПРОИЗВОДСТВА (*Мельников*)

2. ГОРОДСКИЕ ПРОФЕССИИ (*Извозчиков*)

3. ФАМИЛИИ, ОТРАЖАЮЩИЕ БЕДНОСТЬ И ТЯЖЕЛУЮ ДОЛЮ
(*Объедкин*)

4. РАЗЛИЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЧЕЛОВЕКА (Борода)

5. НАЗВАНИЯ ЖИВОТНЫХ (*Баран*)

6. НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ (*Береза*)

7. НАЗВАНИЯ МЕСТНОСТЕЙ (*Горский*)

8. НАЗВАНИЯ ОДЕЖДЫ, ОБУВИ, ТКАНЕЙ, ДОМАШНЕЙ УТВАРИ
(*Атлас*)

9. НАЗВАНИЯ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ (*Борщ*)

10. НАЗВАНИЯ ПРЕДМЕТОВ И ОРУДИЯ ТРУДА (*Гиря*)

11. ЯВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ (*Буря*)

12. ОБОЗНАЧЕНИЯ ОТРЕЗКОВ ВРЕМЕНИ И ВРЕМЕН ГОДА
(*Вечер*)

Практическая значимость

- материалы данной работы могут использоваться на профильных курсах по русскому и английскому языкам и страноведению